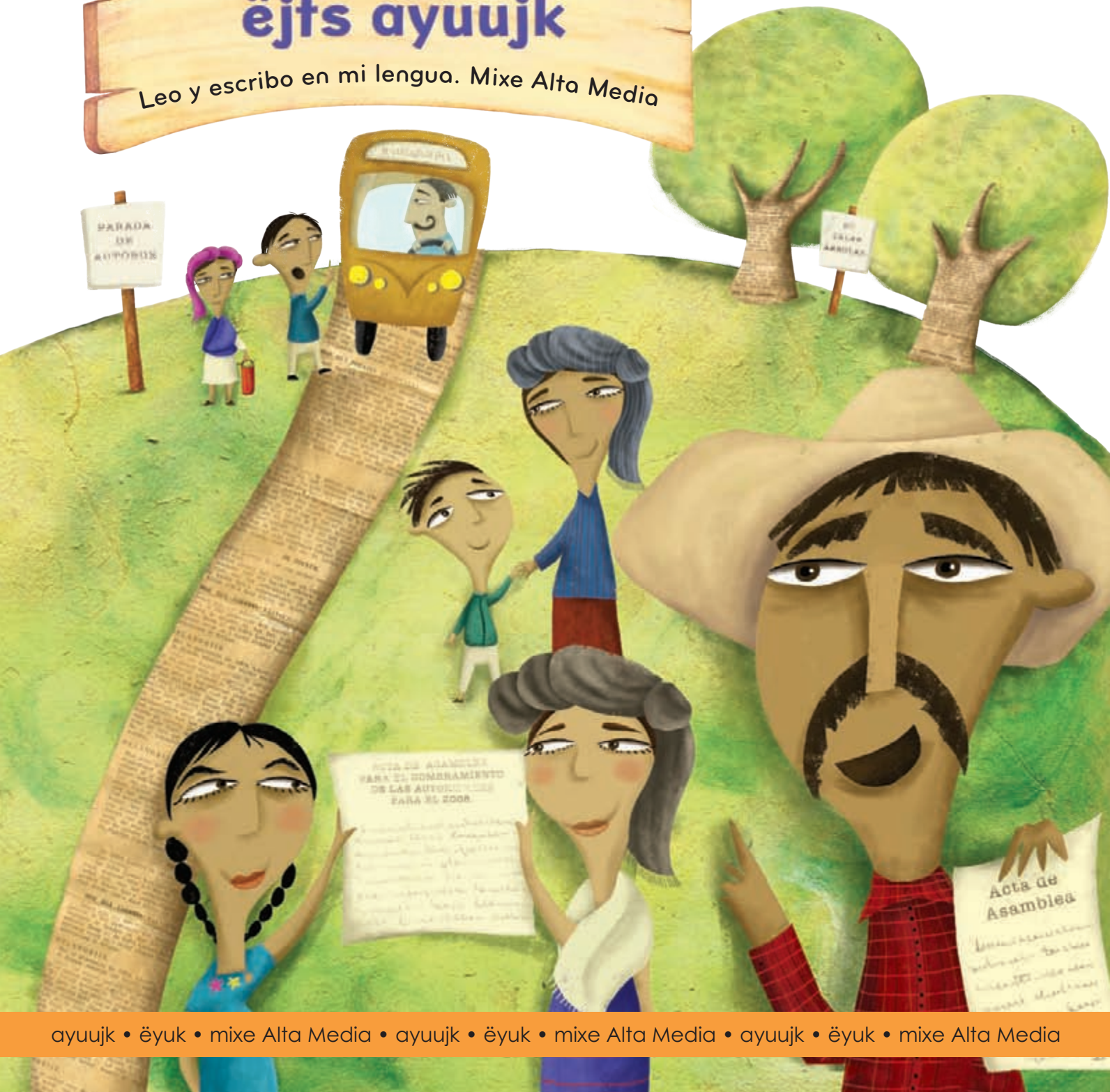


Njaapy jëts nnekykyaipxypy ëjts ayuujk

Leo y escribo en mi lengua. Mixe Alta Media



Presentación

El **Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA**, ofrece a las personas jóvenes y adultas que tienen como habla materna una lengua indígena, la posibilidad de aprender a leer y escribir en ésta; es decir, a expresarse y comunicarse por medio de la escritura en diversas situaciones de su vida cotidiana.

Esta guía es para ti, asesor o asesora, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que tienen como lengua materna el mixe (ayuujk) y que ya comenzaron su proceso de alfabetización mediante el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Ayuujk* y actualmente cursan el módulo *Leo y escribo en mi lengua. Ayuujk*; jóvenes y adultos que pretenden continuar y terminar la etapa inicial de alfabetización, y así sentar las bases para concluir su educación primaria y continuar sus estudios.

En este módulo ellos desarrollarán las habilidades de lectura y escritura en ayuujk y reflexionarán sobre algunos conocimientos relacionados con la estructura de esta lengua por medio del trabajo con diversos tipos de textos como: nuestra historia, la narración de las formas de vida y trabajo, la leyenda, el acta de asamblea, el citatorio, el letrero, el aviso y la carta; así como de la reflexión y valoración de las formas particulares que culturalmente describen a sus comunidades.

La Guía para el asesor bilingüe tiene la finalidad de orientarte en la enseñanza de los conocimientos y el desarrollo de habilidades para la lectura y la escritura del ayuujk que deben lograr las personas jóvenes y adultas. Por ello, se te ofrece en este material una directriz para que conozcas la propuesta educativa del módulo *Leo y escribo en mi lengua* y de esta manera puedas realizar tu labor como asesor.

La Guía está dividida en cuatro partes. En la primera, en el apartado denominado Aspectos generales del módulo se presentan algunos conceptos básicos indispensables para la comprensión de la propuesta educativa del módulo *Leo y escribo en mi lengua*. En la segunda parte, con la intención de que tengas un primer acercamiento a los materiales educativos que integran este paquete modular, se hace una presentación general de los mismos, mientras que en la tercera se señalan algunas características generales. Por último, en la cuarta parte se hace referencia a algunas recomendaciones generales para lograr los propósitos del módulo.

El Instituto Estatal de Educación para Adultos del estado de Oaxaca te agradece tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen sus estudios, y te invita a seguir participando con entusiasmo.

**¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!
Contamos contigo.**



Propósitos del módulo

Que las personas jóvenes y adultas:

- Valoren y reflexionen sus saberes y prácticas culturales y los de otros grupos, para que fortalezcan la identidad propia.
- Desarrollan la habilidad de leer diversos textos en ayuujk, para obtener información.
- Desarrollan la habilidad de escribir textos en ayuujk, para fortalecer el conocimiento y uso de esta lengua como medio de comunicación.
- Inicien el conocimiento formal de las características, usos y funciones de diferentes tipos de textos como leyenda, historia, narración de las formas de vida y trabajo, cartel, acta de asamblea, citatorio, letrero, aviso y carta.
- Identifiquen algunas características gramaticales y estructurales de la lengua ayuujk para profundizar en el conocimiento de la misma y favorecer su mejor uso.
- Identifiquen otras posibilidades de utilización de la lengua ayuujk en la forma escrita, a fin de fomentar y promover su uso para comunicarse.

I. Aspectos generales del módulo

I.1. El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Ayuujk en el MEVyT-IB*

El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Ayuujk* es el tercero de la ruta MIBES del Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo Indígena Bilingüe (MEVyT-IB), ruta destinada a población joven o adulta hablante principalmente de una lengua indígena o que es bilingüe receptiva o incipiente, es decir, que además de hablar una lengua indígena, comprende y puede decir algunas palabras en español.

Este módulo lo cursan las personas jóvenes y adultas después de los módulos *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Ayuujk* y *Hablemos español*.

El presente es el segundo en lengua indígena y lo cursan para fortalecer la lectura y escritura en su lengua; la intención es reforzar lo que aprendieron en el primer módulo. También tendrán la oportunidad de reflexionar sobre algunos conocimientos relacionados con la estructura de su lengua.

1.2. Enfoque

El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Ayuujk* se fundamenta en el enfoque comunicativo funcional, según el cual el aprendizaje de una lengua se realiza a partir del uso de la misma: escuchándola, hablándola, leyéndola y escribiéndola; es decir, utilizándola de acuerdo con las necesidades de comunicación que tienen las personas jóvenes y adultas.

Lo que se plantea bajo este enfoque es que las personas logren comunicarse de manera escrita en diversas situaciones de su vida cotidiana: que sean competentes cuando se comuniquen de manera escrita. Por ejemplo, si un adulto organiza una asamblea, es importante que sepa escribir un citatorio para convocar a los demás integrantes de la comunidad a que asistan; debe, además, saber leer la lista de asistencia y, después de concluir el encuentro, conocer cómo se escribe el acta de asamblea.

Por lo tanto, este módulo las personas jóvenes y adultas ejercitarán la lectura y la escritura del ayuujk leyendo y escribiendo textos en su lengua, con contenidos que les resulten familiares y que puedan responder a sus necesidades de comunicación; textos como una historia, una narración, una leyenda, un cartel, una acta de asamblea, un citatorio, un letrero, un aviso y una carta.

1.3. Texto

Por lo general, cuando escuchamos la palabra texto vienen a nuestra memoria los libros de texto gratuitos o tal vez alguna obra reconocida; sin embargo, en esta propuesta *el texto es cualquier expresión escrita que se produce con fines de comunicación en una situación concreta y que está constituido por ideas claras y concretas.*

Un texto escrito puede ser una noticia, un cartel publicitario donde se invita a la población a que se practique la prueba de la diabetes o para que asista a la clínica, una leyenda de la comunidad, un diálogo escrito, una novela, etcétera.

Sin embargo, para los fines de esta propuesta trabajaremos más con textos que tienen un formato preestablecido convencionalmente, como la leyenda, el cartel, la receta de cocina, el acta de asamblea, el citatorio, el letrero, el aviso y la carta, que podemos encontrar escritos en lengua indígena o, si no se encontraran, podríamos escribir.

1.4. Lectura

Leer no es sólo conocer las letras del alfabeto de una lengua, o asociar una letra con un sonido y pronunciarla. Es cierto que para hacerlo debemos tener estos

conocimientos, pero leer es, además, entender el mensaje de lo que se está leyendo, de qué trata el escrito, es decir qué nos quiere comentar la persona que lo escribió.

En este módulo, las personas jóvenes y adultas fortalecerán la lectura leyendo textos de su interés.

1.5. Escritura

Escribir no es sólo saber dibujar y unir letras o saber hacer una copia o un dictado. Tampoco basta con conocer un alfabeto y las reglas de su escritura. Estos aspectos son únicamente algunos de los que se requieren para realmente aprender a escribir. Para hacerlo también es necesario que el adulto ponga en marcha otros, como definir lo que quiere decir, seleccionar y ordenar coherentemente sus ideas al redactar un texto y, una vez concluido el mismo, revisarlo y corregirlo para hacerlo más comprensible. Escribir es tener la capacidad de expresar con mensajes lo que pensamos y sentimos en diferentes situaciones y lugares.

En este módulo, las personas jóvenes y adultas fortalecerán la escritura escribiendo textos que necesiten comunicar.

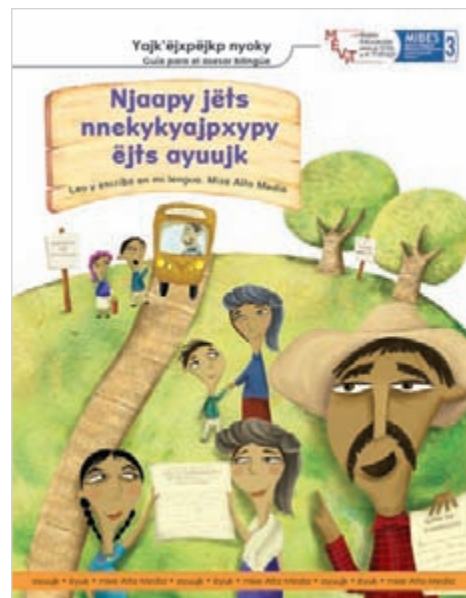
II. Materiales que forman parte del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo *Leo y escribo en mi lengua. Ayuujk* son:

II.1. Para el asesor

Esta Guía para el asesor bilingüe, que contiene aspectos generales sobre cómo trabajarás los materiales del módulo y cómo apoyarás al adulto, aunque también cuentas con el Libro del adulto, ya que en su interior vienen las indicaciones para la realización de los ejercicios y actividades de aprendizaje.

Recuerda que del módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Ayuujk*, en el paquete del asesor, hay un vocabulario mixe-español que puedes consultar cada vez que tengas duda sobre cómo escribir alguna palabra.



II.2. Para las personas jóvenes y adultas

Cuentan con un Libro del adulto, donde se incluyen las actividades que llevarán a cabo para fortalecer las habilidades de la lectura y escritura y profundizar en el conocimiento de algunas características gramaticales y estructurales de su lengua. Mediante el Libro del adulto las personas jóvenes y adultas podrán observar sus avances y logros, así como sus dificultades. Este material está escrito en lengua ayuujk.

Un Libro de lecturas, en el que se incluyen historias, cuentos, leyendas, narraciones y canciones de nuestros pueblos. Con este recurso se fomentará el gusto por la lectura personal.

Este material se utilizará en el momento que lo señale el Libro del adulto, pero esto no quiere decir que las personas jóvenes y adultas no puedan seleccionar de cuando en cuando lo que quieran leer.

Un Vocabulario, en el que podrás consultar el significado de algunas palabras que te ayudarán a comprender del contenido del texto.



III. El Libro del adulto

III.1. Organización del Libro del adulto

El Libro del adulto es el material más importante del módulo. Se compone de dos unidades y, a su vez, cada unidad está integrada por tres lecciones.

Unidad 1. Nuestra comunidad, sus orígenes, creencias y costumbres

Lección 1. Los orígenes. La historia del pueblo ayuujk

Lección 2. Las creencias. La leyenda “El Sol y la Luna”

Lección 3. Las costumbres. La narración “El ciclo agrícola del maíz”

Unidad 2. Nuestra comunidad y sus formas de organización

Lección 4. La asamblea comunitaria. Una forma de organización

Lección 5. El acta de asamblea. Nombramiento de las nuevas autoridades

Lección 6. El citatorio. Para convocar a una asamblea de comuneros

III.2. Forma de trabajar las lecciones

Cada una de las lecciones se trabaja por medio de siete pasos, los cuales están marcados en el Libro del adulto, a excepción de las lecciones de la primera unidad que se trabajan por medio de seis pasos.

- a) Identificación de las situaciones donde es necesario el uso del texto
- b) Trabajo previo con el texto
- c) Lectura del texto
- d) Escritura del texto
- e) Reflexión sobre la lengua
- f) Producción de nuevos escritos
- g) Leer y conocer

Ahora veamos cómo se trabaja cada una de las lecciones.

a) Identificación de las situaciones donde es necesario el uso del texto

Con este paso se inicia la reflexión sobre el tipo de texto que se revisará en la lección y las situaciones en que se utiliza; es decir, cuándo es necesario leerlo o escribirlo. Este paso se trabaja con tres actividades:



La primera actividad consiste en indicarles a las personas jóvenes y adultas que observen las imágenes al inicio de cada lección. En la segunda, deberás leer con las personas las preguntas que aparecen abajo de la ilustración y pedirles que las comenten en función de las situaciones de uso de un determinado texto. Algunas de las preguntas que pueden aparecer son:

- ¿Conoces escritos como éstos?
- ¿En qué situaciones de la vida has necesitado comprenderlos o escribirlos?
- ¿Dónde los has visto?
- ¿Para qué sirven? ¿Qué pueden decir?
- ¿Quién o quiénes los hicieron? ¿Para qué?

En la tercera actividad deberás retomar las respuestas de las personas jóvenes y adultas y mencionar qué tipo de texto es, en qué clase de situaciones de la vida cotidiana se utilizan y para qué, es decir, deberás definir cuál es su uso y su función. Posteriormente, lee con ellos la definición del tipo de texto que se trabaja en la lección que aparece en su Libro del adulto.

b) Trabajo previo con el texto

En este momento las personas jóvenes y adultas identifican información sobre el texto antes de hacer la lectura del mismo; predicen qué puede mencionar, cuál es la información que contiene, es decir, activan los conocimientos previos que tienen sobre el texto.

Para ello trabajaremos con tres estrategias de lectura: la **observación**, la **anticipación** y la **inferencia**.

La observación. Consiste en fijarse e interpretar los aspectos no verbales del texto (tipo de letra, títulos, presentación, esquemas, fotos, sellos, símbolos, dibujos, firmas, etcétera), es decir, observar con atención todos los elementos que lo acompañan y comentar la posible información que contiene.

Algunas actividades mediante las cuales se puede trabajar la estrategia de observación son:

- Solicitarles que reconozcan las fotografías, dibujos, firmas, sellos, entre otros, que acompañan al texto, y qué texto o documento es y de qué trata.
- Las personas jóvenes y adultas distingan las diferentes partes de un texto y suponer qué dice cada una.
- Identificar los espacios donde se pueden escribir datos o localizar información importante.

La anticipación. Consiste en activar los conocimientos previos sobre un tema para preparar la comprensión.

Algunas actividades mediante las cuales se puede trabajar la estrategia de anticipación son:

- A partir de la lectura del título del texto, las personas jóvenes y adultas mencionen de qué trata y las ideas principales.
- Si el texto es una carta, se les pregunta qué saben de las cartas, quién las escribe y para qué. Esta misma actividad se puede realizar con los demás tipos de texto.
- Las personas jóvenes y adultas mencionan una lista de las palabras que creen que aparecen en el texto.
- Al leer el asesor o asesora una frase o párrafo, las personas imaginen lo que continúa.
- Las personas jóvenes y adultas hacen mención de una lista de los datos que pueden aparecer en el texto (nombres de personas, o de lugares, fechas, cantidades, entre otros).

La inferencia. Consiste en comprender determinado aspecto de un texto a partir del significado de los demás rasgos.

Algunas actividades mediante las cuales se trabaja la estrategia de inferencia son:

- Las personas jóvenes y adultas infieren o adivinan el significado de una palabra desconocida.
- Infieren fragmentos de un texto a partir de entender otro.
- Deducen información del autor del texto (intención –quién lo escribe y para qué–, cómo lo imaginamos, a qué se dedica, edad, sexo, cargo –si lo hubiera–, etcétera).
- Identifican a quién se dirige el texto (cómo es y a qué se dedica).

En cada lección del Libro del adulto se consideran dos o tres actividades mediante las cuales se ponen en marcha las estrategias de lectura de la observación, la anticipación y la inferencia. En todas las lecciones, la primera actividad es de la estrategia de observación, es decir, se les pide que observen el texto y comenten:

- ¿Qué observan en el escrito?
- ¿Por qué vendrán esos dibujos?
- ¿Qué puede decir ahí?



Luego se trabajan, de acuerdo con cada lección, una o dos actividades relacionadas con la anticipación y la inferencia.

c) Lectura del texto

En este momento se realiza la lectura del texto, que puede ser de varias maneras; te recomendamos hacer lo siguiente:

En las tres primeras lecciones, haz la lectura tú, mientras que las personas jóvenes y adultas la siguen, de manera atenta, con la mirada. De la lección 4 a 6 puedes llevar a cabo una lectura acompañada con ellos. Posteriormente, ellos leerán las lecturas de la lecciones 7 a 9. Si observas que tienen alguna dificultad para leer por sí solos, acompáñalos. Pueden leer en voz alta o en silencio. Sigue este procedimiento:

- Primero, indica a las personas que observen el texto y lean en voz baja algunas palabras que ya conocen.
- Después, solicita que lean el texto en voz alta varias veces para comprender su contenido.
- Indícales que expresen sus comentarios frente a sus compañeros.
- Una vez que hayan comentado el texto entre todos, pide que lo lean nuevamente en voz alta.

Es muy importante que el adulto haga los ejercicios de la lectura en voz alta.

Después de la lectura del texto, se ponen en práctica algunas de las siguientes actividades, ejercicios de comprensión e interpretación, que varían en relación con la lección:

- Hacer algunas preguntas de comprensión del texto, como: ¿de qué trata el texto?, ¿quién o quiénes lo hicieron?, ¿para qué?, entre otras.
- Pedirles que organicen frases según el orden en el que aparecen en el texto.
- Preguntarles cuál es la intención del autor del texto.
- Indicarles que identifiquen los datos más relevantes, como nombres, cargos, lugares, fechas, cantidades, etcétera.
- Solicitarles que identifiquen una palabra, frase u oración clave en el texto.
- Indicarles que subrayen las ideas principales del texto.

d) Escritura del texto

La intención de este apartado es que el joven o el adulto ejercite la escritura de frases y palabras. Se sugieren las siguientes actividades:

La primera es cuando se solicita a las personas jóvenes y adultas que escriban algunos fragmentos del texto, frases u oraciones. Son tres opciones por medio de las cuales se puede realizar esta actividad:

- Formando las frases u oraciones con una serie de palabras que se muestren en desorden.
- Escribiendo frases y oraciones que ya fueron seleccionadas del texto.
- Si el texto con el que se está trabajando en la lección es breve, se le pide al adulto que lo escriba en forma extensa o completa.

La segunda actividad consiste en escribir algunas palabras que aparecen en el texto. Esta actividad se puede llevar a cabo de diversas formas:

- Completando frases y oraciones con palabras que se muestran aparte, ya sea arriba o al lado de la página.
- Completando frases y oraciones con palabras que se seleccionan de entre varias opciones.
- Completando frases y oraciones con palabras que se encuentran ilustradas.

e) Reflexión sobre la lengua

En este momento se revisan algunos aspectos gramaticales y estructurales de la lengua ayuujk, así como conocimientos de la escritura que se plantean como contenidos educativos. En cada lección se revisa un contenido, excepto en las lecciones correspondientes a la primera unidad, la cual no se toca este tema. Te sugerimos prepararte en los contenidos siguientes:

- a) El alfabeto ayuujk y el uso de las mayúsculas
- b) Palabras que indican cómo son las personas, animales o cosas (adjetivos calificativos)
- c) Palabras que sustituyen los nombres de personas o animales (pronombres personales)
- d) El sujeto en la oración



- e) El verbo en la oración
- f) El orden de las palabras (sujeto, verbo y complemento) en la oración, de acuerdo con la estructura de la lengua mixe

La forma de trabajar este momento es por medio de diferentes actividades:

- Observación y escritura del rasgo lingüístico. Esta actividad consiste en pedirles a las personas jóvenes y adultas que observen fotografías o lean textos escritos donde se muestre el rasgo o conocimiento lingüístico que se trata en la lección; luego, se les pide que lo copien, o escriban palabras comunes que tengan que ver con el tema.
- Reflexión sobre el conocimiento lingüístico. A partir de lo que observaron o escribieron, las personas reflexionan y comentan cuáles son las características, en qué casos y cómo se utiliza la categoría gramatical con la que se está trabajando en la lección.
- Recuperación de las reflexiones de las personas y explicación del conocimiento lingüístico. En esta actividad debes recuperar las reflexiones que hagan las personas sobre su conocimiento lingüístico y leer con ellos la definición sobre el mismo que se encuentra en el Libro del adulto.
- Aplicación de lo aprendido. En dos o más actividades, las personas jóvenes y adultas pondrán en práctica los conocimientos lingüísticos aprendidos.

f) Producción de nuevos escritos

En este paso se les indica a las personas jóvenes y adultas que escriban un texto en forma completa, tomando en cuenta el formato con el que se está trabajando en la lección.

Debes cuidar que en la escritura del texto se siga el procedimiento siguiente: planeación de lo que va a escribir, redacción y escritura del texto, revisión y corrección de lo escrito.

- Planeación de lo que va a escribir. Aquí se le pide a las personas jóvenes y adultas que piensen qué es lo que van a escribir, cómo lo van a decir y con qué intención.
- Redacción y escritura del texto. En esta actividad las personas jóvenes y adultas deben poner por escrito lo que quieren expresar, buscando que el mensaje sea comprensible para quien lo lea. En este apartado, ya deben poner en juego los conocimientos lingüísticos y ortográficos aprendidos (uso de mayúsculas, adjetivos calificativos, pronombres personales, etcétera).

- Revisión y corrección de lo escrito. Una vez que las personas han concluido lo que escribieron, se les pide que lo lean en forma completa y, si es necesario, que lo corrijan o rehagan. Si esta tarea se les dificulta, les harás ver sus errores. Otra forma de realizar esta actividad es que los adultos intercambien entre ellos sus escritos y se hagan observaciones, para que después lo corrija la persona que lo escribió.

g) Leer y conocer

En este momento se lleva a cabo la lectura de dos o más textos del Libro de lecturas. En el Libro del adulto se especifica cuáles son éstos. Las lecturas que se proponen en cada lección generalmente se relacionan con el tema de la lección.

Es importante que realices todas las actividades que se recomiendan en cada uno de los pasos; el mismo Libro del adulto guiará lo que tienes que hacer.

Evaluación del aprendizaje. La evaluación del aprendizaje se lleva a cabo al final de cada unidad. Es en el apartado denominado “Apliquemos lo aprendido” donde se contemplan algunas actividades para este fin. Éstas tienen una doble intención: por una parte, promover que las personas jóvenes y adultas ejerciten lo aprendido en las lecciones y, por otra, profundizar sobre los aspectos que se les dificulten.

IV. Recomendaciones generales

Con el objeto de facilitar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas y de alcanzar los propósitos de cada unidad, te sugerimos algunas recomendaciones para el desarrollo de cada una de las sesiones.

1. Preséntate en el lugar de las sesiones 15 minutos antes de lo programado, para ver que todo esté en orden (muebles, limpieza, ventilación, material didáctico de apoyo, etcétera).
2. Al iniciar la primera sesión, preséntate aunque ya te conozcan, informa sobre el tiempo que estarán recibiendo asesoría contigo, el horario y los días, así como los objetivos e importancia de saber leer y escribir.
3. Sé amable con ellos: debes sonreír siempre. Si alguna de las personas jóvenes o las adultas llega tarde, no se lo hagas saber. Anímalo con un “Mire, qué bueno, llega en el momento preciso, porque estamos realizando una actividad muy interesante”. La motivación y el respeto deben ser las constantes en todas las sesiones.



4. Verifica que todos tengan sus materiales educativos y lápices.
5. Trata de conocer algunas características personales de las personas jóvenes y adultas: si tienen problemas del sentido de la vista, del oído o tal vez del habla, su interés por el aprendizaje, etcétera, para apoyararlos de acuerdo con sus necesidades.
6. Recuerda que durante la sesión únicamente hablarás en ayuujk, pues es la lengua que las personas jóvenes y adultas están aprendiendo a leer y escribir y con la que se comunican.
7. Cuando cambies de actividad, debes informarles con toda claridad y cerciorarte de que hayan comprendido.
8. Antes de cada sesión es muy importante que leas la lección del Libro del adulto que van a ver y organices las actividades; no debes improvisar. Si es que las personas tienen que trabajar con algún otro material, como el Libro de lecturas, también revísalo antes de iniciar la sesión, para que lo utilices de manera adecuada.
9. Además, es importante que revises todos los materiales que forman parte de este paquete modular y, si tienes alguna duda sobre los mismos, se lo hagas saber a tu coordinador; sobre todo lo que tiene que ver con los aspectos gramaticales.
10. Debes realizar todas las actividades que están consideradas en el Libro del adulto, ya que cada una tiene una finalidad educativa.
11. En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas, hazlo en voz alta, lento y de manera pausada, para ir al paso de ellos.
12. Cuando lean preguntas, espera a que contesten una y después continúa con la siguiente. De la misma forma, en la escritura, espera a que escriban una oración o palabra, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente.
13. Al término de cada sesión celebra los avances de las personas jóvenes y adultas, motívalas para que tengan deseos de regresar, dales las gracias y despídelos amablemente.

Glosario

Estas son las palabras que más se utilizan en el Libro del adulto. Es una propuesta para referirse a ciertos conceptos que no son comunes en el uso cotidiano de la lengua. Son palabras de algún modo conocidas, por lo que creemos que se acercan a su equivalencia en español. Su propósito es ayudarte a comprender mejor la lectura de los materiales del módulo y la variante en la que están escritos.

Awätspë: vocales.

Atëtspë: verbo.

Äpmatya'aky: leyenda.

Jä'äy: esta palabra se usa en dos sentidos, puede referirse a una persona o a escribir, según el contexto donde se encuentre la palabra.

Kajpyxy: palabra.

Muku'uk: compañero.

Matyäkmujkën: asamblea, reunión, junta.

Nokyjy'äy: texto, oración o algún escrito.

Nyëkajpxypy: letrado.

Noky ëjxpëjkaj: libro.

Nyijkyxy nyaxy: historia.

Nokyäjpx: leer.

Nëkäjpx nëmaty'äk: se refiere a platicar o comentar algún aspecto.

Nëwënmay: reflexionar.

Nyijky y'ey nijky pyäät: toda la frase se refiere a organización.

Tanëmatya'aky: narración.

Tanëwäämuk: citatorio.

Twejts'ey twejtspäät: son dos palabras que generalmente se utilizan para referirse a resolver.

Wën'ijx: observar.

Xëëkojpk: sujeto, para referirse a la parte de la oración que realiza la acción.

Xmutokuk: comprender.

Xëëkuyäxp: equivale a decir sustantivo.

Xyëë tkuwejts: equivale a decir pronombre personal.

Yajkä'px: complementar.

Yajktukmëtoy: aviso.

Yajknëkaj: interpretar.

Yajkoj'ey: corregir.

Yajktanujunmay: programar, determinar; también se puede entender como meditar.

Yajktëëpë: es la forma en que se propone que se nombre a la pregunta, y a los signos de interrogación (¿?).

Yajk'ëjxpëjkp: asesor (puede entenderse como maestro, el que enseña).

Yuktujpë: consonante.



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González

Autoría
Rocío Flores Fernández

Asesoría académica
Guillermina Duarte Henández

Coordinación en la elaboración
de materiales educativos
María del Carmen Cruz Pérez

Coordinación gráfica y cuidado
de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Ruth González Balvanera
Hugo Fernández Alonso

Diseño
Ricardo Valverde González

Diagramación
Ricardo Valverde González
Alerick Sinuhé Monter Castillo

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada
Valeria Gallo López de Lara

Leo y escribo en mi lengua. Mixe Alta Media. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Mixe Alta Media. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-9033-52-1

Impreso en México



Jëti'ny yajkpëjk wakyxy

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

